

Адрес для отправки перевода: italconcorso@yandex.ru

Для перевода в стихах предлагается отрывок из музыкальной драмы П. Метастазіо (1698—1782) «Аттилий Регул» (1740).

Метастазіо создал классический язык и стиль итальянского оперного либретто. Его стихи отличает простота, прозрачность, возвышенная рациональная риторика и утонченное психологическое изображение любовных чувств.

Техническое задание для перевода:

1. Эквilinearность: совпадение количества строк в оригинале и в переводе;
2. Эквиритмия:
 - a. Использование эквивалентов одиннадцатисложника и семисложника в переводе в тех же местах, где они находятся в оригинале;
 - b. Использование только женских клаузул;
 - c. Помещение рифмы в тех же местах, что и в оригинале;
 - d. Использование стиховых переносов.

Attilio Regolo

La patria è un tutto
 di cui siam parti. Al cittadino è fallo
 considerar sé stesso
 separato da lei. L'utile o il danno,
 ch'ei conoscer dee solo, è ciò che giova
 o nuoce alla sua patria a cui di tutto
 è debitor. Quando i sudori e il sangue

sparge per lei, nulla del proprio ei dona;
rende sol ciò che n'ebbe. Ella il produsse,
l'educò, lo nutri; con le sue leggi
dagl'insulti domestici il difende,
dagli esterni con l'armi; ella gli presta
nome, grado ed onor; ne premia il merto;
ne vendica le offese; e madre amante
a fabricar s'affanna
la sua felicità, per quanto lice
al destin de' mortali esser felice.
Han tanti doni, è vero,
il peso lor. Chi ne ricusa il peso
rinunci al beneficio. A far si vada
d'insospite foreste
mendico abitatore; e là d'irsute
ferine spoglie avvolto, e là di poche
misere ghiande e d'un covil contento
viva libero e solo a suo talento.